

Татьяна Владимировна АРТЕМЬЕВА / Tatiana ARTEMYEVA

| Жизнь и странные приключения романтического принца / The Life and Surprising Adventures of a Romantic Prince |

Татьяна Владимировна АРТЕМЬЕВА / Tatiana ARTEMYEVA

*Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, Санкт-Петербург, Россия
Доктор философских наук, профессор кафедры теории и истории культуры**Herzen State Pedagogical University of Russia, Saint-Petersburg, Russia
Department of Theory and History of Culture
Doctor of Science in Philosophy, Professor
tatart@mail.ru***ЖИЗНЬ И СТРАННЫЕ ПРИКЛЮЧЕНИЯ РОМАНТИЧЕСКОГО ПРИНЦА**

Статья посвящена переводу

А. Т. Болотовым анонимного немецкого сочинения «Жизнь и странные приключения умершаго в 1788 году Карла Эдуарда, претендента Великобританской, Французской и Ирландской короны». (М., 1794). Текст представляет собой биографию Карла Эдуарда Стюарта, известного также как «Красавчик Чарли» и «молодой претендент» – участника якобитского восстания в 1745-1746 г. Болотов обратился к событиям «грозного 1745 г.» под влиянием впечатления, которое на него произвела казнь французского короля Людовика VI. Он показывает неудавшуюся попытку политического переворота и личную трагедию молодого претендента на британский трон. В статье делается предположение, что интерес Болотова к политическому заговору и попытке государственного переворота связан также с тем, что его самого пытались вовлечь в государственный заговор против Петра III.

В статье анализируется рецепция российского общества на шотландские события, в частности реакция на любопытный документ – «Письмо шотландцев к императрице Елизавете Петровне от 28 сентября 1745 г.», в котором представитель шотландских повстанцев просит ее о помощи и поддержке, апеллируя к общности судеб российский монархини и шотландского претендента на корону.

Драматическое описание государственного переворота и подробное описание несчастной судьбы молодого принца выводят исследуемый текст за пределы исторического повествования, делая его фактом не только исторического описания, но и художественной прозы.

Ключевые слова: А. Т. Болотов, Карл Эдуард Стюарт, XVIII век, Россия, Шотландия, якобиты, романтизм.

THE LIFE AND SURPRISING ADVENTURES OF A ROMANTIC PRINCE

The article is devoted to Andrei Bolotov's translation from German into Russian of the anonymous work "The Life and Surprising Adventures of Carl Eduard, a pretender of Great Britain, French and Irish crown dead in 1788" (M., 1794). The text represents a biography of Charles Edward Stuart (1720-1788) known also as Bonnie Prince Charlie and the Young Pretender, the participant of the 1745-1756 rising. Bolotov addresses to events of the 1745 rebellion in Scotland, being under the impression of Louis XVI's execution in 1792 in France. He describes the unsuccessful attempt of a political revolt and the personal tragedy of the young Pretender to the British Throne. The article makes an assumption that Bolotov's interest in the political conspiracy and the attempted coup d'état is also connected with the fact that he barely escaped himself an involvement in a secret conspiracy against Peter III.

The article analyses the Russian society reception of the events in Scotland and, in particular, the reaction to the "Lettre des Ecossois an l'Imperatrice de Russie. Edimbourg [i.e. Paris], 1745", in which Scottish patriots asked Elisabeth Petrovna to help them and to take into account similarities of lives of the Russian Empress and the Scottish Pretender.

155



Татьяна Владимировна АРТЕМЬЕВА / Tatiana ARTEMYEVA

| Жизнь и странные приключения романтического принца / The Life and Surprising Adventures of a Romantic Prince |

A dramatic description of the coup d'état and a detailed description of the unfortunate fate of the young prince make it possible to interpret the text also outside the historical narrative, making it a fact not only of historical description but also of artistic prose.

Key words: Andrei Bolotov, Charles Edward Stuart, XVIII century, Russia, Scotland, Jacobites, romanticism.

Андрей Тимофеевич Болотов (1738–1833) – мастер автобиографической прозы. Так восхищающий исследователей текст «Жизнь и приключения Андрея Болотова. Описанные самим им для своих потомков», Болотов создал в конце жизни с 1787 по 1816 г., осмысливая, как свой опыт, так и особенности эпохи, в которую ему довелось жить. Всю свою долгую жизнь Болотов вел дневники, памятные записки, делал заметки. Это помогло ему создать яркое и детальное повествование о себе и своей эпохе, которое является важнейшим источником для изучения этого времени.

Удивительная цельность повествовательного текста и его несомненные литературные достоинства являлись результатом опыта Болотова как автора философских и научных сочинений и переводчика, главным образом с немецкого языка. На стиль и содержание его записок повлияла литература, которую он начал активно читать в годы службы в Кенигсберге во время Семилетней войны (1756-1783). «Мне пришел тогда двадцать первый год от рождения, и с самого сего времени началось прямо мое чтение книг, которое после обратилось мне в толикую пользу, – пишет он, – До сего времени хотя я и читывал книги, но все мое чтение было ущипками и урывками и только по временам; а с сего времени присел я, так сказать, вплотную и принялся читать почти уже непрерывно и не сходя с места»¹. Чтение сформировало его вкус и

отполировало язык. Романы отчасти заменяли ему жизненный опыт и недостаток светского образования. Он пишет: «Я узнал и получил довольное понятие о разных нравах и обыкновениях народов и обо всем том, что во всех государствах есть хорошего и худого, и как люди в том и другом государстве живут и что у них там водится. Сие заменило мне весьма много <...> Не меньшее понятие получил я и о роде жизни разнаго состояния людей, начиная от владык земли, даже до людей самага низкаго состояния людей, начиная от владык земли, даже до людей самага низкаго состояния. Самая житейская, светская жизнь во всех ея разных видах и состояниях и вообще весь свет сделался мне гораздо знакомее пред прежним, и я о многом получил яснейшее понятие, о чем до того имел только слабое и несовершенное. Что касается до моего сердца, то от многаго чтения преисполнилось оно столь важными о особыми чувствованиями, что я приметно ощущал в себе великую перемену <...> Я начинал смотреть на все происшествия в свете некакими иными и благоднейшими глазами, а все сие и вперяло в меня некое отвращение от грубаго и гнуснаго обхождения и общества с порочными людьми и отвлекало отчасу больше от сообщества с ними»².

¹ Болотов А. Т. Жизнь и приключения Андрея Болотова, описанные самим им для своих потомков. http://az.lib.ru/b/bolotow_a_t/text_0080.shtml.

² Болотов А. Т. Жизнь и приключения Андрея Болотова, описанные самим им для своих потомков. [Электронный ресурс]. URL: http://az.lib.ru/b/bolotow_a_t/text_0080.shtml (дата обращения: 26.02.2018).



Татьяна Владимировна АРТЕМЬЕВА / Tatiana ARTEMYEVA

| Жизнь и странные приключения романтического принца / The Life and Surprising Adventures of a Romantic Prince |

Рис 1. А.Т. Болотов. (1738-1833) Автопортрет.

Как отмечает А. Ю. Веселова, на масштабное жизнеописание Болотова повлияли литературные биографии³. Прежде всего это «Книга Квинта Курция, о делах содеянных Александра Великого царя македонского» Курция Руфа, которая неоднократно издавалась в России⁴ и «Описание жития и дел принца Эвгения герцога Савойского»⁵, прочи-

танные Болотовым еще в ранней юности. Позже он обращается и к другим биографическим повествованиям и переводит беллетризованную биографию Карла Эдуарда Стюарта (Charles Edward Stuart, 1720-1788) якобитского претендента на британский трон под названием «Жизнь и странные приключения умершего в 1788 году Карла Эдуарда, претендента Великобританской, Французской и Ирландской короны»⁶.

А. Ю. Веселова справедливо отмечает созвучие заглавий этого перевода и мемуаров Болотова⁷, однако личность молодого принца, заговорщика и бунтовщика, выступившего против законной власти, не могла быть близка ему по духу. Скорее здесь сказывается общее стилевое единство Болотова-автора и Болотова-переводчика.

Сюжет с якобитским движением был избран Болотовым потому, что он был обеспокоен революционными движениями во Франции и казнью короля Людовика XVI в сентябре 1792 г. В феврале 1793 г. он пишет: «Впрочем, достопамятно, что около самого сего времени возгремел повсюду у нас слух и поразительное для всей Европы известие о бешенстве французских революционистов и казнении ими своего доброго и невинного короля Людовика XVI. Мы не могли без содрогания читать обстоятельного описания о сем страшном происшествии, сообщенную свету в гамбургских газетах. И как многие другие хотели оное читать, то взял я на себя труд и перевел все статьи до того относящиеся, и из коих набралась целая

³ А. Ю. Веселова (Петербург). Романы в круге чтения и в мемуарах А. Т. Болотова. XVIII век. Сборник 28. М.; СПб: Альянс-Архео, 2015. С.86–104.

⁴ Курций Руф К. Книга Квинта Курция, о делах содеянных Александра Великого царя македонского: – Напечатана повелением императорского величества в Москве в 1709 году, а в Санктпетербурге против тогож первое 1724 году, сентября в 2 день. [СПб.], 2 сент. 1724. [2], 528.

⁵ Описание жития и дел принца Эвгения герцога Савойского и генералиссимуса над армиями его римского царского величества и всея Империи: С грыдорванными изображениями всех его батальи и знатнейших осад / [Перевел И.К.Тауберт]. СПб.: При Имп. Акад. наук,

1740. 394 с. Представляет собой частично переработанный перевод анонимной Des Grossen Feld-Herrns Eugenii Hertzogs von Savoyen und Käyserlichen General-Lieutenants, Helden-Thaten. Franckfurth; Leipzig: Riegel, [ca. 1720-]

⁶ Жизнь и странные приключения умершего в 1788 году Карла Эдуарда, претендента Великобританской, Французской и Ирландской короны: Переведена с немецкаго А[ндрея] Б[олотовым]. М.: Унив. тип., у Ридигера и Клаудия, 1794. 48.

⁷ А. Ю. Веселова (Петербург). Романы в круге чтения и в мемуарах А. Т. Болотова. XVIII век. Сборник 28. Отв. ред. Н. Д. Кочеткова. М.; СПб.: Альянс-Архео, 2015. С. 97.



Татьяна Владимировна АРТЕМЬЕВА / Tatiana ARTEMYEVA

| Жизнь и странные приключения романтического принца / The Life and Surprising Adventures of a Romantic Prince |

книжка, которая и хранится и поныне еще в моей библиотеке»⁸. Так как перевод этот опубликовать не удалось, Болотов принялся за другую работу. «Между тем, продолжая прежний мой перевод революционной истории, кончил я 3 часть, но на том и остановился и более решился не переводить, поелику труд сей был почти бесполезный, а принялся переводить из политического немецкого журнала «Жизнь английского претендента Эдуарда», которую и отослал к Ридигеру для напечатания, и маленькая сия книжечка была им и напечатана»⁹.

Оригинал истории Карла Эдварда Стюарта, переведенной Болотовым был опубликован анонимным автором в немецком «Политическом журнале»¹⁰ («*Politisches Journal*»)¹¹. Переводы «Политического журнала, с показанием ученых и других вещей, издаваемого в Гамбурге Обществом ученых мужей» печатался в России в типографии Московского университета и выходил с 1790 по 1807 г.¹² Редактором и первоначальным издателем был профессор университета П. А. Сохацкий, с 1801 г. М. Г. Гаврилов. Журнал был популярен среди российских авторов, так, например, к нему обращался также Н. М. Карамзин, публиковавший переводы

из него в «Вестнике Европы»¹³. Болотов нигде не уточняет, кто был автором этого текста, а также того, не была ли немецкая публикация сама переводом одного из многочисленных историй об отважном шотландском герое. Вероятно, для него был важен сюжет истории, нежели библиографические детали.

Болотова привлекает личность героя: «Порода, характер, жизнь и странные приключения <...> делают сего человека таким романтическим принцем, какого за несколько столетий уже на свете не бывало»¹⁴. И далее: «...жизнь, которая особенностью своей столько же привлекательна как роман, но вкуче составляет частичку истории Европейских держав недавно прошедшего времени»¹⁵. Обращение к персонализированным биографиям, описывающей не только «деяния», но и личную жизнь известных людей стали появляться в европейской печати не только в журналах. Их стали публиковать даже в энциклопедических изданиях, что во многом способствовало их популярности. Так, например уже второе издание «*Encyclopaedia Britannica*» (Edinburgh, 1777 – 1784) было значительно расширено, в том числе за счет введения персонологической компоненты. В ней появились публикации биографических статей о выдающихся исторических личностях и ученых. В предисловии подчеркивается, что знание частной

158

⁸ Болотов А. Т. Жизнь и приключения Андрея Болотова. URL: http://az.lib.ru/b/bolotow_a_t/text_0080.shtml (дата обращения: 26.02.2018)

⁹ Там же.

¹⁰ «*Leben, Abentheuer und Schicksale des kürzlich verstorbenen Prätendenten der Krone von Großbritannien, Carl Eduard*» // *Politisches Journal nebst Anzeige von gelehrten und andern Sachen*. Jahrgang 1788 Erster Band. Drittes Stück, März 1788, S. 242-252. Viertes Stück, April 1788, S. 340-349. Благодарю Михаэля Шиппана (Michael Schippan) за любезно предоставленную мне информацию об источнике перевода и ряде деталей, касающихся этого источника).

¹¹ Об этом журнале пишет Jeremy D. Popkin *Political Communication in the German Enlightenment: Gottlob Benedikt von Schirach's Politische Journal*. *Eighteenth-Century Life*. Volume 20, Number 1, February 1996. <http://muse.jhu.edu/article/10379> (дата обращения: 26.02.2018).

¹² Политический журнал: С показанием ученых и других вещей / Издаваемый в Гамбурге Обществом ученых мужей.; Перевод с немецкого. 1790[–1800] год. М.: Унив. тип., у В.Окрокова, 1790[–1801].

¹³ Кафанова О.Б. Библиография переводов Н.М. Карамзина в «Вестнике Европы» (1802–1803 гг.). XVIII век. Сборник 17. СПб., Наука, С.-Петербургское отделение, 1991. С. 249–283.

http://lib.pushkinskijdom.ru/Portals/3/PDF/XVIII/17_tom_XVIII/Kafanova/Kafanova.pdf

¹⁴ Жизнь и странные приключения умершего в 1788 году Карла Эдуарда, претендента Великобританской, Французской и Ирландской короны.: Переведена с немецкого А[ндреас] Б[олотовым]. М.: Унив. тип., у Ридигера и Клаудия, 1794. С. 3.

¹⁵ Жизнь и странные приключения умершего в 1788 году Карла Эдуарда, претендента Великобританской, Французской и Ирландской короны.: Переведена с немецкого А[ндреас] Б[олотовым]. М.: Унив. тип., у Ридигера и Клаудия, 1794. С. 3.



БИОГРАФИЯ КАК ФЕНОМЕН КУЛЬТУРЫ / THE PHENOMENON OF BIOGRAPHY IN CULTURE

Татьяна Владимировна АРТЕМЬЕВА / Tatiana ARTEMYEVA

| Жизнь и странные приключения романтического принца / The Life and Surprising Adventures of a Romantic Prince |

истории («private history»¹⁶) будет демонстрировать человеческий характер истории и науки, сделает повествование как увлекательным, так и назидательным. «Персонологический поворот» конца XVIII века делал человека, его природу, происхождение, мотивы поступков важнейшим объектом исследования, а исторические повествования стали рассказывать об участниках событий, как о живых людях, преисполненных эмоциями и отличающимися индивидуальными чертами.



Рис 2. Вильям Мосман. Чарльз Эдуард Стюарт (1720–1788)

Напомним читателям об исторических событиях, связанных с главным героем биографии, к переводу которой обратился Болотов. Карл-Эдвард Стюарт (1720—1788), которого в Шотландии называли Красавчик принц Чарли (*Bonnie Prince Charlie*) или Молодой Претендент (*The Young*

Pretender) внук короля Якова II решил попробовать восстановить династию Стюартов на английском престоле и выступил как представитель законного наследника английской короны своего отца Старого Претендента (*The Old Pretender*) Джеймса Стюарта (1688—1766). Приверженцы изгнанного в 1688 году «Славной революцией» Якова II, якобы, в Британии имелись, особенно много их было на севере Шотландии. Клановые вожди высокого-рья не были особенно довольны унией между Шотландией и Англией 1707 года, полагая, что та лишает их независимости.

Стюарт обратился за помощью к Франции – извечному противнику Англии. Там, впрочем, отнеслись к идее достаточно скептически. Его поддержали лишь кардинал Пьер де Тенсин (1679—1758) и глава министерства иностранных дел маркиз Рене-Луи д'Аржансон (1694 – 1757). Филибер Орри (1689 – 1747), министр финансов возражал против расходов на явно бесперспективную экспедицию¹⁷. К нему присоединились оба военных министра – граф Марк-Пьер д'Аржансон (1696 – 1764), Жан Фредерик Филиппо граф Морепа (1701 – 1781), а также Андре-Мориц де Ноайль (1678 – 1766), герцог и маршал Франции¹⁸. В результате «молодой претендент» получил *minimum minimum* – 64-х пушечный корабль «Елизавета» и 16-ти пушечный фрегат «Дютейль». «Елизавета» после столкновения с английским линкором «Лион» сразу же отступила обратно, а «Дютейль» с отваж-

159

¹⁷ Щербатов И. А. Дипломатические хроники: реляции И. А. Щербатова о шотландской революции 1745/46 гг. / Публ. К. А. Писаренко // Российский Архив: История Отечества в свидетельствах и документах XVIII – XX вв.: Альманах. М.: Студия ТРИТЭ: Рос. Архив, 2007. [Т. XVI]. С. 251. <http://feb-web.ru/feb/rosarc/rar/rar-251-.htm>. (дата обращения: 26.02.2018).

¹⁸ Щербатов И. А. Дипломатические хроники: реляции И. А. Щербатова о шотландской революции 1745/46 гг. / Публ. К. А. Писаренко // Российский Архив: История Отечества в свидетельствах и документах XVIII – XX вв.: Альманах. М.: Студия ТРИТЭ: Рос. Архив, 2007. [Т. XVI]. С. 251–252. <http://feb-web.ru/feb/rosarc/rar/rar-251-.htm> (дата обращения: 26.02.2018).

¹⁶ Encyclopaedia Britannica. 2nd edition. Edinburgh, MDCCCLXXVIII. Vol 1. Preface. P. vii.



Татьяна Владимировна АРТЕМЬЕВА / Tatiana ARTEMYEVA

| Жизнь и странные приключения романтического принца / The Life and Surprising Adventures of a Romantic Prince |

ным авантюристом на борту продолжил плавание и, обогнув Ирландию, высадив небольшую группу заговорщиков на западном берегу Шотландии у Эйрсага (Arisaig)¹⁹.

Определенный смысл в такой экспедиции, конечно, имелся. Британия была вовлечена в войну за австрийское наследство и действия мятежников могли сдержать ее военные успехи. В то же время нахождение основной армии на континенте благоприятствовало восстанию, так как в стране могло не хватить сил для того, чтобы противостоять заговорщикам. Вначале им сопутствовал успех, они нашли в Шотландии множество сторонников и захватили Эдинбург²⁰. В эти дни родилось послание Елизавете Петровне от 28 сентября (9 октября.) 1745²¹. Оно было «Подписано от лица народа Шотландского, ополчившагося за правое дело»²².

В письме говорилось: «Государыня! Счастье, которым наслаждаются народы России со времени благополучного вступления вашего императорского величества на престол было донныне предметом нашей зависти и удивления целой Европы. Мы завидовали смелости ваших подданных, которые явили нам пример силы народной любви к

своим законным государям. Да не позавидуют они нам в свою очередь, что мы, следуя их примеру и правоте, дерзнули составить славный замысел, возвести на наш престол принца, достойного того и по правам своего рождения и по личным своим качествам»²³. Авторы подчеркивают, что Кард Эдуард Стюарт, равно как и Елизавета Петровна имеют право на престол по праву рождения и обращаются к удивительному сходству судеб претендентов: «Мы надеемся, государыня, что ваше величество будете тронуты сходством своей судьбы с судьбою принца Карла Эдуарда Стюарта. Как он, ваше величество были отстранены от престола отцовского; вы видели на престоле незаконного государя, которому принуждены были непосредственно повиноваться, чего не испытал принц; за то он подвергся несчастию изгнания и был осужден похитителем на постыдную смерть. Ваш народ, сознав оказанную вам несправедливость, возвратил вам похищенную у вас корону; мы также повергаем к стопам нашего государя скиперт и корону и умоляем его о принятии этих знаков его законной власти»²⁴. Сходство судеб авторы видят и в том, что Король Англии Георг II-й был сыном Софьи Доротеи Брауншвейгской, родственницы Антона Ульриха Брауншвейгского отца российского императора Ивана VI Антоновича. Иван VI получил престол в младенчестве. За его воцарением произошло два государственных переворота. Сначала гвардейцы, возглавляемые фельдмаршалом Минихом, арестовали регента Бирона и провозгласили регентом его мать Анну Леопольдовну. В результате второго переворота трон получила Елизавета Петровна, сохранившая отчество для внутреннего титулования, чтобы оно напоминало об ее отце—Петре I. События елизаветинского переворота произошли в 1741 г., то есть за четыре года до якобитского восстания и авторы полагали, что императрица проникнется

¹⁹ Щербатов И. А. Дипломатические хроники: реляции И. А. Щербатова о шотландской революции 1745/46 гг.

²⁰ Там же.

²¹ Lettre des Ecossois a l'imperatrice de Russie. Edimbourg [i.e. Paris], 1745 (Национальная библиотека Шотландии описывает его в каталоге как напечатанное в Париже, полагая, что указание Эдинбурга является фальшивым). Возможно, оно было совместным творчеством шотландских повстанцев и французских политиков, которые не хотели вступать в официальный конфликт с Британией. Я цитирую его по публикации на русском языке, сделанной Я. Лобановым-Ростовским. Письмо шотландцев к императрице Елизавете Петровне от 28 сентября 1745 г. / Вступл. Я. Лобанова-Ростовского // Русский архив, 1865. Изд. 2-е. М., 1866. Стб. 347–352.

²² Edit signé de la part de la Nation Ecossoise (armée pour la justice M.D.D.P. – M.C.D.M. – M.C.D.M. Письмо шотландцев к императрице Елизавете Петровне от 28 сентября 1745 г. / Вступл. Я. Лобанова-Ростовского // Русский архив, 1865. Изд. 2-е. М., 1866. Стб. 352». Lettre des Ecossois a l'imperatrice de Russie. Edimbourg [i.e. Paris], 1745. P. 8.

²³ Письмо шотландцев к императрице Елизавете Петровне от 28 сентября 1745 г. / Вступл. Я. Лобанова-Ростовского // Русский архив, 1865. Изд. 2-е. М., 1866. Стб. 347–348.

²⁴ Там же. Стб. 349.



Татьяна Владимировна АРТЕМЬЕВА / Tatiana ARTEMYEVA

| Жизнь и странные приключения романтического принца / The Life and Surprising Adventures of a Romantic Prince |

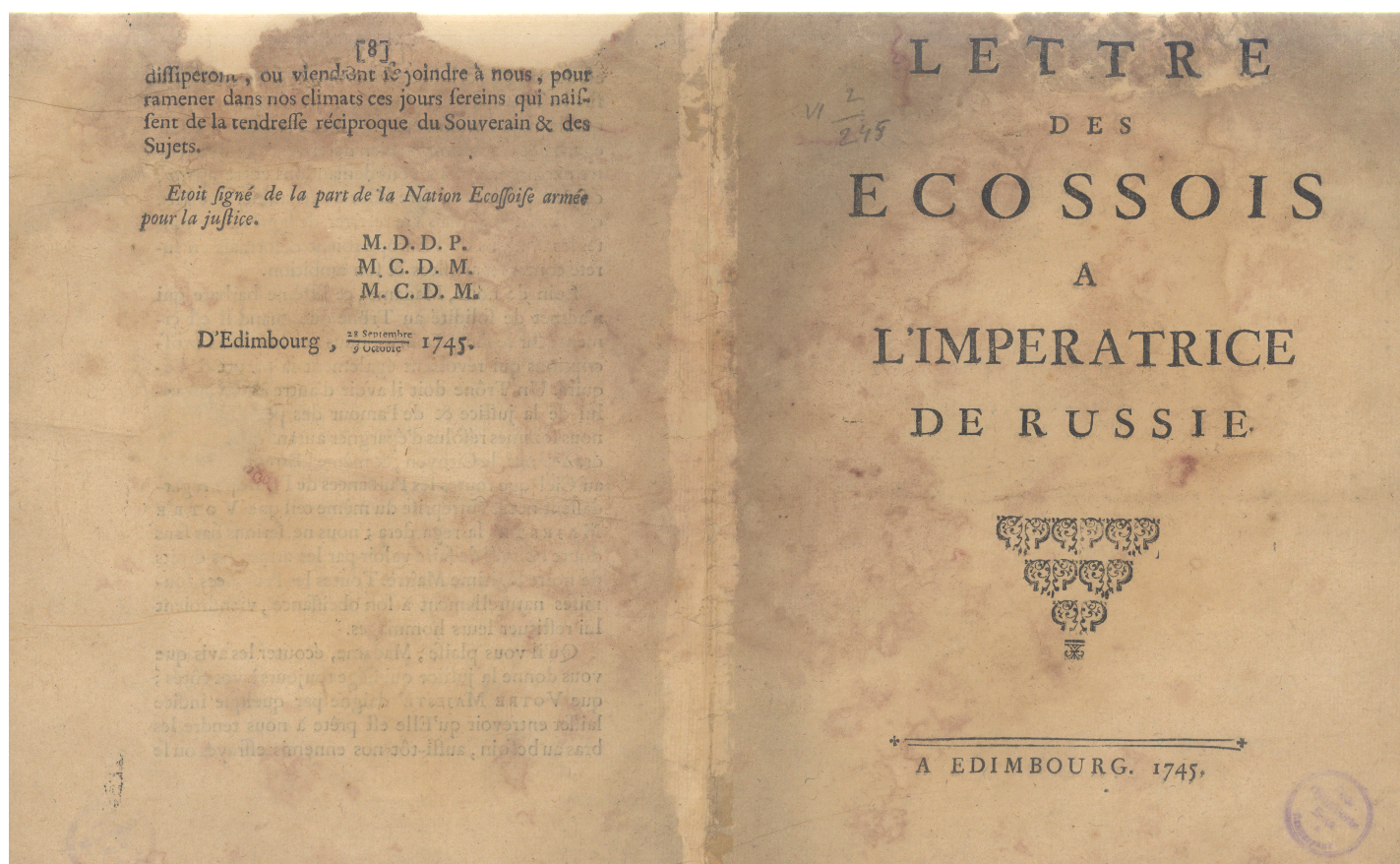


Рис.3. Титул письма шотландцев Елизавете.

пониманием к судьбе Стюартов, несправедливо отторгнутых от британского престола. В письме говорится: «Мы представим вашему величеству, что похититель, иго которого мы хотим с себя стряхнуть, связан узами родства с тем, которого вы низвергли с престола вашего родителя»²⁵. Авторы просили у российской императрицы помощи и поддержки, однако они ее не получили. Ребека Виллис в книге «Якобиты и Россия, 1715-1750» ссылается на письмо лорда Хиндфорда (John Carmichael, 3rd Earl of Hyndford) посла Британии в России в 1744–1749²⁶ в Лондон, где он пересказывает слова Бестужева о том, что «Her Imperial

Majesty will never grant her protection to any Rebel against the King my Master»²⁷.

После первого якобитского восстания 1715 г. множество противников Ганноверской династии уехало из страны. Часть из них осела на российской службе, пользуясь покровительством Петра I. Сиди них генерал-фельдмаршал Петр Петрович Ласси (Peter Lacy), генерал-аншеф Яков Вилимович Кейт (James Keith), адмирал Томас Гордон (Thomas Gordon), личный доктор Петра Роберт Карлович Арескин (Robert Erskine). Но это было давно и вряд ли события начала века продолжали

²⁷ «Ее императорское величество никогда не дарует своей поддержки никаким бунтовщикам против короля, моего господина» (Перевод мой. Т.А.). Wills, Rebecca The Jacobites and Russia, 1715-1750. С. 225. Благодарю Дмитрия Полонского за любезное указание на этот факт.

²⁵ Там же. Стб. 350.

²⁶ Lodge, Richard Lord Hyndford's Embassy to Russia, 1744-9. The English Historical Review. Vol. 46, No. 181 (Jan., 1931). P. 48-76.



Татьяна Владимировна АРТЕМЬЕВА / Tatiana ARTEMYEVA

| Жизнь и странные приключения романтического принца / The Life and Surprising Adventures of a Romantic Prince |

быть актуальными для его конца.

Даже со времени второго восстания якобитов 1745–46 гг. прошло около пятидесяти лет. Для переводчика важнее были недавние события, он был обеспокоен казнью французского короля, поэтому он и взялся за дело. Не исключено, что заговор принца Карла Эдуарда напомнил Болотову тревожные события его молодости, когда произошел государственный переворот, Петр III был свергнут, и к власти пришла Екатерина.

Болотов тогда оказался в достаточно сложном положении, ибо он получил от Г.Г. Орлова весьма недвусмысленное предложение примкнуть к заговору, против законного императора. Орлов и Болотов были коротко знакомы. Болотов пишет: «... Сей человек был мне знаком по Кенигсбергу, и тогда, когда был он еще только капитаном и приставом у пленного прусского королевского адъютанта графа Шверина, и знаком более потому, что он часто к нам хаживал в канцелярию, что мы вместе с ним хаживали танцевать по мещанским свадьбам, танцевали вместе на генеральских балах и маскарадах и что он не только за ласковое и крайне приятное свое обхождение был всеми нами любим, но любил и сам нас, а особливо меня, и мы с ним были не только очень коротко знакомы, но и дружны²⁸». Болотов не сомневался, что Орлову «хотелось вплесть меня в тогдашний свой комплот и преклонить вступить вместе с тем в заговор тогдашний и хотелось, может быть, потому наиболее, что я был у Корфа адъютантом, а сей находился в милости у государя, и они, может быть, ласкались надеждою узнавать от меня о многом, до государя относящемся»²⁹. Болотов не захотел отступать от своих жизненных правил: «Ибо, судя по тогдашнему моему расположению мыслей и прямо по философическим правилам жизни... вся душа моя была тогда всего меньше заражена честолубием и любостыжательством и всего меньше обожала знат-

ные и высокие достоинства, а жаждала единственно только мирной, сельской, спокойной и уединенной жизни, в которой бы мог я заниматься науками и утешаться приятностями оных»³⁰.

Воспользовавшись возможностями Манифеста о вольности дворянства Болотов оставляет службу и едет в свое имение Дворяниново Тульской губернии, где отдается захватившей его в юности страсти к познанию. Переводя историю мятежного принца, Болотов мог еще раз убедиться в правоте собственного выбора.

Он становится «просвещенным помещиком», создавая идеальную модель жизни и одновременно следуя ей. Возможно, описание событий якобитского мятежа напомнили ему опасности и соблазны, которых ему удалось избежать в молодости, поэтому описывая трагические похождения «романтического принца», он еще раз убеждает себя, что политические авантюры не стоят той безмятежной, хоть и деятельной жизни, которую он себе предназначил. «Итак, другого не заключаю, — пишет он, — что благодетельствующий мне промысл Всемогущего, положивший доставить мне и без того такую жизнь, какую только желало мое сердце, и одарить меня истинным, а не ложным благополучием жизни, восхотел меня всем тем спасти и не только от величайших бедствий и опасностей, но оказать мне и самым тем наивеличайшее благодеяние в жизни»³¹.

Рассказывая историю шотландского героя, Болотов еще раз убеждается в том, что авантюризм не приводит ни к чему, кроме горести и разочарования.

Красавчик Чарли «имел с собою для овладения и завоевания тремя королевствами, не более семи офицеров, да оружия человек тысячи на две, но которых ему наперед ещё искать надлежало. Оружие сие. состояло в 1800 саблях и в 1200 ружьях для заготовления которых получил он деньги от

²⁸ Болотов А. Т. Жизнь и приключения Андрея Болотова. URL: http://az.lib.ru/b/bolotow_a_t/text_0080.shtml (дата обращения: 26.02.2018).

²⁹ Там же.

³⁰ Там же.

³¹ Там же.



БИОГРАФИЯ КАК ФЕНОМЕН КУЛЬТУРЫ / THE PHENOMENON OF BIOGRAPHY IN CULTURE

Татьяна Владимировна АРТЕМЬЕВА / Tatiana ARTEMYEVA

| Жизнь и странные приключения романтического принца / The Life and Surprising Adventures of a Romantic Prince |

богатой своей матери»³². Когда, прибыв в Шотландию, он открыл свое имя и замыслы шотландским горцам «те упали в энтузиазм и в короткое время он привел в возмущение всех горских Шотов»³³.

И действительно, что мог предъявить миру молодой претендент, кроме своего энтузиазма, отчаянной отваги и желания победить. У него было мало сил, но много амбиций. Если бы Карл Эдуард не задержался в Эдинбурге на три недели, чтобы упрочить свою популярность и насладиться славой, «где он встречался с шотландской знатью, устраивал пышные церемонии и военные парады, танцевал с дамами на балах»³⁴, возможно, его поход на Лондон мог бы увенчаться успехом. Но он пропустил именно те три недели, которых хватило Герцогу Кумберлендскому, (1721 – 1765), командующему объединенной англо-голландской армией в Европе, чтобы переехать через Ла-Манш и выступить против якобитов. Уже в октябре герцог был в Лондоне, и дальнейший разгром армии молодого претендента был делом искусных военных действий опытного полководца против необученных и неопытных мятежников.

Важно, что в этой истории много «если». Карл Эдуард выбрал неправильную политику и надолго остановился в Эдинбурге вместо того, чтобы сразу направиться в Лондон, а Франция не стала останавливать герцога военными действиями на континенте. А ведь он был близок к успеху. «Все королевство спит!» Так точно и емко охарактеризовал ситуацию 5/16 декабря Чарльз Леннокс, герцог Ричмонд в письме Томасу Пелгэму, герцогу Ньюкастлу, после чего с отчаянием признал, что «претендент тем временем может быть коронован в Вестминстере»³⁵. Евгений Анисимов писал об

этом: «Чарльз сумел подчинить себе всю Шотландию, провозгласил отца королем Англии и во главе войска, набранного из наемников и шотландских ополченцев, двинулся на Лондон в надежде, что «благочестивый английский народ» поднимется за «справедливое дело» Стюартов. Но народ молчал, а точнее, видя слабость короля, бросился снимать деньги в Английском банке, устраивая безобразные побоища у его дверей»³⁶. Позже этот день 6/17 декабря 1745 г. называли «черной пятницей».

Российский посланник князь Иван Андреевич Щербатов, который провел в Лондоне самые драматические месяцы якобитского восстания регулярно информировал Елизавету о положении дел, отослав в Санкт-Петербург свыше семидесяти реляций. Эти материалы опубликованы К. А. Писаренков в альманахе «Российский архив»³⁷. Щербатов оценил обстановку в Британской столице не столь драматично: «По написании выше означенного я уведомился, что многие знатные купцы, которые имеют в государственных руках денги, по их называемые фондо, собирались вчерась и с ревностью единогласно приняли резолюцию и подписались для содержания кредиту и, следственно, правительства, что они, будучи чувственны, сколь много надлежит содержать публичной кредит в нынешнее время, объявляют, что они не отрекутся принимать банковые билеты в платеж, какой бы суммы денежной ни было принадлежащей к ним, и что они равномерно также будут теми билетами платить. И тако чрез сию резолю-

³² Жизнь и странные приключения умершаго в 1788 году Карла Эдуарда, претендента Великобританской, Французской и Ирландской короны. С. 10.

³³ Там же. С. 12.

³⁴ Щербатов И. А. Дипломатические хроники: реляции И. А. Щербатова о шотландской революции 1745/46 гг. <http://feb-web.ru/feb/rosarc/rag/rag-251-.htm>

³⁵ Щербатов И. А. Дипломатические хроники: реляции И. А. Щербатова о шотландской революции 1745/46 гг. /

Публ. К. А. Писаренко // Российский Архив: История Отечества в свидетельствах и документах XVIII—XX вв.: Альманах. М.: Студия ТРИТЭ: Рос. Архив, 2007. [Т. XVI]. С. 254. <http://feb-web.ru/feb/rosarc/rag/rag-251-.htm>. (дата обращения: 26.02.2018). Благодарю Дмитрия Копелева за любезное указание на это издание.

³⁶ Анисимов Е.В. Хронология российской истории. Россия и мир. СПб, Питер, 2012. С. 272.

³⁷ Щербатов И. А. Дипломатические хроники: реляции И. А. Щербатова о шотландской революции 1745/46 гг. / Публ. К. А. Писаренко // Российский Архив: История Отечества в свидетельствах и документах XVIII – XX вв.: Альманах. М.: Студия ТРИТЭ: Рос. Архив, 2007. [Т. XVI]. С. 251–282.



БИОГРАФИЯ КАК ФЕНОМЕН КУЛЬТУРЫ / THE PHENOMENON OF BIOGRAPHY IN CULTURE

Татьяна Владимировна АРТЕМЬЕВА / Tatiana ARTEMYEVA

| Жизнь и странные приключения романтического принца / The Life and Surprising Adventures of a Romantic Prince |

цию публичной кредит возстановлен, несмотря на все происки эмиссеров противной партии ко уничтожению оногo»³⁸. Именно в таком тоне газета «Санкт-Петербургские ведомости» и освещала это событие.³⁹ Тем не менее восстание шотландское восстание грозного 45-го года (*forty five rebellion*) показало, что троны Европы подвержены политической нестабильности и заставило размышлять о личных качествах тех, кто пытался изменить историю.

В биографии Чарльза Эдварда говорится о том, что «Вся Европа изумилась и судилась отваж-

ности сего предприятия»⁴⁰, что, конечно не соответствовало истине, ибо даже во Франции, как я отмечала выше, было довольно много несогласных с поддержкой молодого претендента в его политической аванюре. Красавчику Чарли не хватило сил и военного опыта «для сделания Романа своего историю царственною»⁴¹. Он потерпел поражение в сражении при Каллодене 16 апреля 1746 и вынужден был спасаться бегством, голодая и скрываясь от преследователей. Так распорядилась судьба, проведя его «от самой близости королевского трона в прах нищего и повергло самую жизненно в



Рис.4. Дэвид Морье. Битва при Каллодене.

опасность крайнюю и такую, а какую повергается гонимой убийца и злодей»⁴².

³⁸ Щербатов И. А. Дипломатические хроники: реляции И. А. Щербатова о шотландской революции 1745/46 гг. / Публ. К. А. Писаренко // Российский Архив: История Отечества в свидетельствах и документах XVIII-XX вв.: Альманах. М.: Студия ТРИТЭ: Рос. Архив, 2007. [Т. XVI]. С. 262.

³⁹ Санкт-Петербургские ведомости. № 80 от 8 октября 1745 г. С. 634.

⁴⁰ Жизнь и странные приключения умершего в 1788 году Карла Эдуарда, претендента Великобританской, Французской и Ирландской короны. С. 13.

⁴¹ Там же. С. 22.

⁴² Там же. С. 25.



БЮГРАФИЯ КАК ФЕНОМЕН КУЛЬТУРЫ / THE PHENOMENON OF BIOGRAPHY IN CULTURE

Татьяна Владимировна АРТЕМЬЕВА / Tatiana ARTEMYEVA

| Жизнь и странные приключения романтического принца / The Life and Surprising Adventures of a Romantic Prince |

В романтической биографии страдания молодого принца Чарльза описываются с явным сочувствием. Он скитался по северной Шотландии без приюта и поддержки и однажды даже вынужден был обратиться к человеку, которого считал своим врагом, рассчитывая на его благородство: «Вот приходит к тебе, сказал он ему, сын твоего Короля, и умоляет тебя, чтобы ты дал ему немножко хлеба и одну рубашку. Я знаю, продолжал он, преданность твою к моим неприятелям и, но полагаю надежду на твою честность и на человеколюбие и думаю, что ты не употребишь во зло доверенность и надевание мое на тебя. Возьми сие мизерное одеяние от меня, сохрани его, и ты можешь некогда принести оное ко мне во дворец, когда я, так как уповаю, получу мое царство, принадлежащее мне по праву и по достоинству»⁴³.

На острове Скай он был спасен шотландской якобиткой Флорой МакДоналд, которая переодела его в женское платье. Этому маскараду способствовала молодость и миловидная внешность несчастного принца, что позволило ему обмануть англичан и бежать обратно в Италию на маленьком суденышке. «И сие было концом того отважного предприятия, которое сделалось похожим более на приключения странствующего рыцаря, нежели принца, хотевшего завоевать свое царство»⁴⁴.

В биографии принца говорится также о его деде Якове II, последнем британском короле-католике, свергнутого в результате «Славной революции» 1688 года, маркировавшей начало «долгого XVIII века» европейской истории: «Наинесчастнейшим из всех для своего рода был Яков Второй, который потерял три короны и все даже до мизерной жизни за себя и за всех своих потомков, и потерял все навеки из единой ревности к религии! Как сей изгнанный из государства своего король за сто лет до сего стоял некогда в передней комнате Людвига XIV, то сказал Архиепископ Парижский, стоявший в другом углу той же комнаты, указывая

на него следующее: «Voila l'homme, qui a vendu trois royaumes pour une messe! т.е. вот человек, продавший три королевства за одну католическую мессу»⁴⁵.

Трагические судьбы представителей династии Стюартов интересовала российских читателей скорее в качестве литературных персонажей. Особенное внимание уделялось другой «романтической королеве» из этого рода – Марии Стюарт⁴⁶.

Романтические приключения шотландских героев подготовили почву для восторженного приёма исторических романов Вальтера Скотта. Для российского читателя исторический роман стал идеальным сплавом историософии и персоналогии, в направлении которых развивались беллетризованные биографии. Таким образом, перевод Болотова стал большим, чем просто политическим предостережением, появившись в контексте набравшей силу исторической прозы. Болотов не писал исторических романов, но его перевод был созвучен литературным тенденциям времени.

165

⁴⁵ Там же. С. 48.

⁴⁶ Переписка Марии Стюарт, несчастной королевы шотландской; с Елисаветой, королевой великобританской и другими знатными особами.: с прибавлением известий о характере и делах обеих сих государынь / перевод с французского [Н.В. Голтыкова]. Москва: в типографии у А. Решетникова, 1809; Смерть Марии Стюарт королевы Шотландской, последовавшая в 1587-м году февраля 18-го дня в увеселительном королевском замке в Оксфорде: Историческое изъяснение, представленное в семи эстампах, гравированных [А.А. Осиповым] с английских оригиналов: С приобщением краткого описания ее жизни, почерпнутой из достоверных историков / Издана кол. сов. Ефр. Филиповским. Москва: в Губернской типографии у А. Решетникова, 1803. [6], 9 с., 7 л. ил.; 23 см; Вицман А. Изъяснение карманного календаря на все годы: С присовокуплением анекдота смерти Карла I короля аглинского / Издание Августа Вицмана. Град. св. Петра, 1798. 24 с., 1 л. ил.; 12° см; Скотт В. Аббат, или Некоторые черты жизни Марии Стюарт, королевы шотландской: [Роман] : В 4 ч. : Пер. с англ. Ч. 1-4 / Соч. сира Вальтера Скотта. Санкт-Петербург: тип. Имп. театров, 1825. 4 т.; 20 см.

⁴³ Там же. С. 27–28.

⁴⁴ Там же. С. 38.

